Cécile Bénédic
Berlin
015784824378
contact@cecilebenedic.com
http://cecilebenedic.com/

ÜBERSETZERIN – TEXTERIN

Ausgangssprachen: Englisch und Deutsch
Zielsprache: Französisch
Fachgebiete: Computerspiel, Literatur, Tourismus, Marketing, E-commerce, Inhalt für Erwachsene, Sport, Entertainment

- ➔ Autorin des französischer Reiseblogs Le Tour du Monde de la Marmotte (seit 2008)
- ➔ Französische Übersetzung von Sci-Fi und Fantasy Bücher. Klicken Sie hier für die komplette Liste.

FREELANCE ERFAHRUNG

➢ *Seit Oktober 2022*
Übersetzung vom Deutschen ins Französische für Auto1 (Werbung)

➢ *Seit Juli 2020*
Übersetzung vom Englischen ins Französische für Game Garden (Mobile Games)

➢ *Seit März 2019*
Übersetzung vom Deutschen ins Französische für Spielzeug Welten Museum Basel: Ausstellungskatalog, Flyers, Broschüren, Pressemitteilungen,…

➢ *Seit Mai 2016*
Übersetzung vom Deutschen ins Französische für Webshops: *Kuhfell*, Stoffhandschuhe, JBerger, Füllwatte, Gantsprofessionnels

➢ *Seit September 2014*

Zusammenarbeit mit verschiedene Übersetzungsagenturen: Übersetzung, Lokalisation und Transkreation vom Englischen und Deutschen ins Französische; Korrekturlesen und Texten auf Französisch; Keywords-Suche und SEO für den französischer Sprachraum; Hauptbereiche: Computerspiele, Literatur, Tourismus, Marketing, E-Commerce, Sport, Entertainment, Inhalt für Erwachsene, Mobile Games, Sport/Gesundheit Apps, Werbung, Kultur, Medien, Mode, PR.

➢ *2017*

Freiberufliche Redakteurin für Evasions Secrètes. Redaktion auf Französisch für Hotels Angebote.

➢ *Juni – Oktober 2016*

Freiberufliche Übersetzerin für Gameforge. Übersetzung vom Deutschen ins Französische von Computerspielen.

➢ *November 2015*

Korrekturlesen (Französisch) der Bibel und der Absichtserklärung für eine neue Serie für Moviebrats Studios

➢ *Juli 2015*

Redaktion auf Französisch von Artikeln über die Klimate von verschiedene Länder und französische Regionen für die Webseite *Où et Quand*.

➢ *März-Mai 2015*

Redaktion auf Französisch Beschreibungen von Online Shops

➢ *April 2015*

Übersetzung vom Englischen ins Französische der Webseite *Sukhi*, Online Shop für handgemachte Teppiche

➢ *März 2015*

Übersetzung vom Englischen und Deutschen ins Französische von Powerpoint Präsentationen und Werbetexten (Mr. Ticket)

➢ *Dezember 2014*

Übersetzung vom Deutschen ins Französische der Webseite des Hotels *Gstaaderhof* (Schweiz)

➢ *November 2014*

Redaktion auf Französisch von Beschreibungen für casual games und Kategorien für die Webseite *Onjeux*.

➢ *Oktober 2014*

Lokalisierung vom Englischen ins Französische einer App und Webseite für Erwachsene (Vaanu Entertainment, Entwickler)

➢ *Oktober 2014*

Übersetzung vom Englischen ins Französische der Webseite des Restaurants Dans le noir.

➢ *Juni - September 2014*

Freiwillige Übersetzung vom Englischen ins Französische und Korrektur auf Französisch von Texten und Webseiten für die NGO Apopo, die Ratten zur Minenraümung und Tuberkulose Erkennung trainieren und benutzen.

➢ *April 2010*

Dolmetscherdienst bei einem Verhör und Übersetzung einer Audioaufnahme für die Kriminalpolizei in Metz, Frankreich. (Englisch – Französisch)

➢ *Dezember 2008 – Mai 2009*

Transkreation vom Englischen ins Französische und Redaktion auf Französisch von Artikeln für die Webseite http://www.startabou.com

➢ *Oktober – Dezember 2008*

Korrektur der Übersetzungen vom Tschechischen ins Französische von Studenten der Universität Masarykova, Brno, Tscheschien.

ERFAHRUNG ALS FESTANGESTELLTE

➢ *November 2010 – November 2014*

Senior Übersetzerin

Aeria Games, Berlin, Deutschland

Lokalisierung und Transkreation vom Englischen und Deutschen ins Französische von Computerspielen, Webseiten und Presseberichten. Redaktion auf Französisch von Spielinhalt. Projekteleitung.

➢ *Juli – Oktober 2010*

Localization Tester

Keywords, Dublin, Irland

Prüfung der französischen Version von Videospielen.

ANDERE ERFAHRUNG

➢ *Mai – Juni 2010*
Rezeptionistin (Praktikum)
*Antik-Hotel Bristol***, Köln, Deutschland*
Empfang, Check in/out, Kasse, Reservierungen

➢ *Oktober 2007 – August 2008*
Rezeptionistin
Auberge de Jeunesse Metz-Plage, Metz, Frankreich
Empfang, Check in/out, Kasse, Reservierungen, Frühstücksdienst

AUSBILDUNG

➢ **Bachelor in Übersetzungswissenschaften** (Englisch, Spanisch, Französisch)
Université Nancy 2, Nancy, Frankreich (2008)

***

➢ **Kurs „Fundamentals of Subtitling“**
AVT Masterclass, online (Mai 2023)
Kurs über die Basen von Untertitelung

➢ **Deutschkurs „Deutsch für den Beruf“**
Abschluss: WIDAF (Test Deutsch als Fremdsprache in der Wirtschaft) mit einem Endergebnis von 774/990
GRETA, Talange, Frankreich (2010)

➢ **Master in Spanisch** (1. Jahre)
Erasmus Programm
Univerzita Masarykova, Brno, Tscheschien (2008-09)

➢ Grundstudium in Jura (ohne Abschluss)
Université Nancy 2, Frankreich (2002 – 2005)

➢ **Abitur**
Literatur und Sprachen (Englisch, Deutsch, Spanisch)
Lycée Robert Schuman, Metz, Frankreich (2002)

EDV-Kenntnisse

Gute Kenntnisse in MS-Office
Sehr gute Kenntnisse in Deja Vu und MemoQ
Gute Kenntnisse in Trados und XTM